



Published in the Russian Federation.

*Russian Turkology* (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121  
2022. № 3–4 (36–37), pp. 95–100. Journal homepage: <http://rosturcology.ru/>

УДК/UDC: 16

DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-9

## ПАМЯТИ УЧЕНОГО



### ЗЫЛЫХА БАКЫЕВНА МУХАМЕДОВА (К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)

*Аманмухаммет Нурмухаммедов*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Института языка, литературы и национальных рукописей им. Махтумкули  
АН Туркменистана, г. Ашхабад, Туркменистан  
кандидат филологических наук, главный научный сотрудник

© ИЯз РАН, 2022

© Нурмухаммедов А., 2022

**Для цитирования:** Нурмухаммедов А. Зылыха Бакыевна Мухамедова (к 100-летию со дня рождения) // Российская тюркология. 2022. № 3–4 (36–37). С. 95–100. DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-9.

### Zylyha Bakyyevna Muhamedova (to her 100<sup>th</sup> anniversary)

*Amanmuhammet Nurmuhammedov*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Magtymguly Institute of Language, Literature, and National Manuscripts,  
Academy of Sciences of Turkmenistan, Ashkhabad, Turkmenistan  
Ph.D. in Philology, Chief Researcher

© IL RAS, 2022

© Nurmuhammedov A., 2022

**For citation:** Nurmuhammedov, A. 2022, Zylyha Bakyyevna Muhamedova (to her 100<sup>th</sup> anniversary), *Russian Turkology*, 3-4 (36–37), pp. 95–100. DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-9.

Наверняка есть желающие узнать о том, кто из числа туркменских женщин в первые годы советского периода проявил огромное желание получить образование и посвятить свою жизнь науке, а также стал одной из первых, получивших ученую степень в Туркменистане. Задумавшись об этом, я вспомнил о Зылыхе Бакыевне Мухамедовой, первой получившей ученую степень в области языкознания и, впоследствии, покорившей новые научные высоты. Жизненный и творческий путь этой смелой и трудолюбивой туркменской девушки по праву может стать



This is an open access article under the CC BY license



примером для молодого поколения. Поэтому я посчитал должным познакомить уважаемых читателей с ее научным творчеством и пройденным жизненным путем.

З.Б. Мухамедова родилась 9 января 1922 г. в с. Мулькюсуп Векильбазарского района Марыйской области. Ее отец Баки Мухамедов (1899–1938) был образованным человеком и работал в государственных и партийных органах [Мухиев, Куренов 1988: 24–25; Оразова 1980: 587].

Она начала учиться в семилетней школе им. И.С. Тургенева Иолотанского района, затем продолжила обучение в средней школе № 18 г. Ашхабада и окончила ее в 1938 г. 1938-й стал для нее самым трудным годом: она потеряла отца и мать и осталась сиротой. В период с 1938 по 1941 гг. девочка получает высшее образование, отучившись на факультете языка и литературы Туркменского государственного педагогического института им. А.М. Горького. После окончания института Зылыха там же начинает свой трудовой путь в должности заведующей кафедрой литературы. В 1945 г. интересующаяся наукой девушка поступает в аспирантуру Института языков и письменностей народов СССР Академии наук СССР. Будучи еще в возрасте 26 лет, она под руководством проф. Н.К. Дмитриева готовит диссертацию на тему «Язык Астрабадской рукописи дивана Махтумкули», а в 1948 г., успешно защитив ее на ученом совете Института языкознания Академии наук СССР, удостоивается ученой степени кандидата филологических наук. В 1948–1949 гг. молодой ученый работала старшим научным сотрудником в Институте национальных школ Академии педагогических наук в г. Москве.

В период с 1949 г. до конца своей жизни (1984 г.) З.Б. Мухамедова работала в Институте языка и литературы Академии наук Туркменистана на различных должностях, как:

- заведующий отделом современного туркменского языка;
- заведующий отделом истории языка;
- заведующий отделом рукописей;

– в 1973–1984 гг. старший научный сотрудник отдела истории и диалектологии туркменского языка [Мухиев, Куренов 1988: 24–25].

В июне 1951 г. произошла большая историческая перемена в научно-культурной жизни Туркменистана. Туркменский филиал Академии наук СССР был преобразован в Академию наук Туркменской ССР и был избран состав ее академиков и членов-корреспондентов. Именно тогда Зылыхе Мухамедовой оказывается большое доверие, и ее также избирают членом-корреспондентом Академии наук ТССР.

Далее хотелось бы остановиться на описании профессиональной деятельности ученого в последние годы и проведенных ею больших исследованиях в области науки и культуры. Одной из первых работ молодого ученого после прихода в Академию наук Туркменистана стало ее активное участие в составлении объемного «Русско-туркменского словаря», изданного в г. Москве в 1956 г. В этом словаре она составила список русских слов, начинающихся с букв «А, И, М, Н, П, Р, С» и разработала туркменские значения этих слов. Таким образом, З.Б. Мухамедова внесла значительный вклад в издание качественного словаря. Здесь будет уместным сказать, что данный труд стал одним из настольных словарей, используемых туркменскими ученым на протяжении семидесяти лет.

Продолжая свои научные исследования, в 1969 г. З.Б. Мухамедова успешно защитила свою докторскую диссертацию [Мухамедова 1969], подготовленную на русском языке, на ученом совете Института языкознания АН СССР на тему «Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв. по данным арабоязычных филологических сочинений (тюркские языки)» и получила степень доктора филологических наук. Впоследствии этот труд был издан издательством «Ылым» тиражом в 1000 экземпляров под названием «Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв.» и распространен среди читателей [Мухамедова 1973]. Можно познакомить читателей с некоторыми моментами содержания этой книги.

На первых страницах книги приводятся краткие сведения об ученых X–XIV вв., творивших на арабском языке: М. Кашгари, Челеби, Мустафе сына Абдуллаха (Абдуллах оглы Мустафа), Абу Хаййане и других; их личностях, высказанных мнениях о туркменах. В разделе «Лексика» этой работы приводятся личные имена, встречающиеся в рукописях X–XIV вв. (*Aýhan, Günhan, Deňizhan* и т. д.); слова, обозначающие родство (*ata, ene, kaýyn, karyndaş, baldyz, ogul, kyz, ögeý, baja*); существительные, используемые в астрономии (*Aý* ‘луна’, *Gün* ‘солнце’, *Zöhre ýyldyz* ‘Венера’, *Myrnyh ýyldyz* ‘Марс’, *Ýedigen* ‘Большая Медведица’, *Temirgazyk ýyldyz* ‘Полярная звезда’); а также названия, обозначающие род и племя (*çawdyr, kaýu, afşar, baýat, eýmir, ýazgyr, igdir, beçenek* и т. д.), и даются пояснения к ним.

Большую часть книги З.Б. Мухамедовой занимает составленный в алфавитном порядке словарь из около 800 туркменских слов, собранных из древних сочинений, которым даются обширные пояснения. В своей книге ученый отмечает, что «нет сомнения в том, что языки внешних народов не смогли сильно повлиять на изменение состава языков огузов, проживавших в Центральной Азии. Туркменский язык сформировался на основе языков огузских и кипчакских племен» [Мухамедова 1973: 205–210].

З.Б. Мухамедова была многосторонним и эрудированным ученым. Она интересовалась не только историей туркменского языка, но и занималась переводами произведений с туркменского на русский язык и наоборот. У нее есть много до-

стойных похвалы трудов в этой сфере, и об этом свидетельствуют нижеследующие работы. В 1948 г. был издан роман известного туркменского писателя Берды Кербабаяева «Решающий шаг», перевод которого с туркменского на русский язык сделала З. Мухамедова совместно с А. Садовским. Она также отредактировала и подготовила предисловие к туркменскому переводу поэмы А.С. Пушкина «Евгений Онегин», сделанному туркменскими поэтами Маммедом Сеидовым и Анна Ковусовым. Ученый стала одним из активных переводчиков на туркменский язык произведений видных писателей и поэтов русской литературы, таких как Пушкин, Некрасов, Гоголь, Крылов, Чехов, и на русский язык стихотворений туркменских классических поэтов Махтумкули, Кемине, Молланепеса, Зелили. Она также является автором нескольких статей о качестве таких переводов – здесь можно вспомнить труд ученого по переводу на русский язык древнего произведения «Огузнаме» Салыра-баба. Около 150 статей, связанных с вышеупомянутыми работами ученого, были опубликованы в передовых журналах, таких как: «Известия» АН ТССР, российских «Советская тюркология», «Вопросы языкознания», «Советское востоковедение», «Народы Азии и Африки» [Diçiler 2019: 587–589].

Опубликованные научные работы З.Б. Мухамедовой можно разделить на нижеследующие пять основных направлений:

- 1) переводы на туркменский язык произведений писателей и поэтов русской классической литературы;
- 2) переводы на русский язык произведений туркменской литературы;
- 3) сбор, фиксация, описание и разъяснение значений слов, принадлежащих исторической лексике туркменского языка;
- 4) проведение научно-исследовательских работ по истории туркменского языка;
- 5) подготовка ученых кадров в области лингвистики.

Свидетельством достойной работы, проведенной З.Б. Мухамедовой по подготовке ученых-языковедов, являются защиты под ее научным руководством кандидатских диссертаций Э. Каджаровой [Каджарова 1964], Д. Мамедкулыевым [Мамедкулыев 1965], А. Кулиевым [Кулиев 1967], О.С. Оразовой [Оразова 1980], а также в качестве доктора наук ее научные рецензии на некоторые диссертации в роли официального оппонента [Абдрахманова 1972; Нурмухаммедов 1974]. Здесь можно упомянуть, что Зылыха Бакиевна до конца жизни поддерживала контакты и всегда с благодарностью относилась к своим учителям и коллегам, видным российским тюркологам Н.К. Дмитриеву, Э.Р. Тенишеву, Н.А. Баскакову, Е.В. Севортяну, Э.А. Груниной, Л.С. Левитской.

У З.Б. Мухамедовой была также большая авторитетная семья. Став мамой, она воспитала и вырастила одного сына и двух дочерей. Ее супруг Сапар Ахаллы Энсари – известный туркменский ученый-лингвист и литературовед. Мы верим, что имя члена-корреспондента АН Туркменистана, доктора филологических наук З.Б. Мухамедовой будет всегда упоминаться в научно-культурных кругах среди других имен выдающихся ученых.

### **Литература**

Абдрахманова 1972 – *Абдрахманова М.* Устойчивые словосочетания с числительными в туркменском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1972. {*M. Abdrahmanova.* Collocations with numerals in the Turkmen language: Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1972.}

- Каджарова 1964 – *Каджарова Э.* Прошедшее время изъявительного наклонения в письменных памятниках туркменского языка XVIII–XIX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1964. {*E. Kadzharova.* The past tense of indicative mood in monuments of writing of the Turkmen languages of the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries: Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1964.}
- Кулиев 1967 – *Кулиев А.* Термины родства в туркменском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1967. {*A. Kuliyeu.* Kinship terms in the Turkmen language: Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1967.}
- Мамедкулыев 1965 – *Мамедкулыев Д.* Языковые особенности дестана «Шасенем и Гарип»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1965. {*D. Mamedkulyyev.* Linguistic peculiarities of the “Shasenem and Garyp” dastan: Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1965.}
- Мухамедова 1948 – *Мухамедова З.Б.* Язык Астрабатских рукописей дивана Махтумкули. – М., 1948. {*Z.B. Muhamedova.* The language of Astrabad manuscripts of Magtymguly’s diwan. – Moscow, 1948.}
- Мухамедова 1969 – *Мухамедова З.Б.* Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв. по данным арабоязычных филологических сочинений (Тюркские языки – 665): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1969. {*Z.B. Muhamedova.* Research on history of the Turkmen language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries according to data of philological works, written in Arabic (The Turkic languages – 665): Dr. Habil. diss. abstract. – Moscow, 1969.}
- Мухамедова 1973 – *Мухамедова З.Б.* Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв. – Ашхабад: «Ылым», 1973. {*Z.B. Muhamedova.* Research on history of the Turkmen language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. – Ashkhabad: “Ylym”, 1973.}
- Мухиев, Куренов 1988 – *Мухиев Х., Куренов С.* Туркмен дилчилери. [Туркменские языковеды.] – Ашгабат: «Магарыф», 1988. {*H. Muhiyev, S. Kurenov.* The Turkmen linguists. – Ashkhabad: “Magaryf”, 1988. (In Turkmen.)}
- Нурмухаммедов 1974 – *Нурмухаммедов А.* Фрикативные согласные звуки в туркменском языке (эксп.-фон. иссл.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1974. {*A. Nurmuhammedov.* Fricative consonants in the Turkmen language (an experimental research in phonetics and phonology): Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1974.}
- Оразова 1980 – *Оразова О.С.* Туркменская лексика в произведениях русских писателей Туркменистана: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1980. {*O.S. Orazova.* Turkmen vocabulary in works of Russian writers of Turkmenistan: Ph.D. diss. abstract. – Ashkhabad, 1980.}
- Dilçiler 2019 – *Türkiye dışındaki türk dünyası türkologları. Dilçiler.* [Тюркологи тюркского мира за пределами Турции. Языковеды.] – Ankara: Akçağ, 2019. {The Turkologists of Turkic World (outside Turkey/Türkiye). The Linguists. – Ankara: Akçağ, 2019. (In Turkish.)}

### Список основных печатных трудов З.Б. Мухамедовой

- Б. Кербабаев.* Роман «Решающий шаг». – Художественный перевод (сопереводачик А. Садовский). – 1948. – 43 п.л. {*B. Kerbabayev.* “Decisive move”. A Novel. – Translated from Turkmen (co-translator: A. Sadovsky). – 1948. – 43 printer’s sheets.}
- «Медный всадник». А.С. Пушкин в туркменском переводе. – № 2. – Ашхабад: Туркменский филиал АН СССР, 1950. – 1,2 п.л. {“The Bronze Horseman” by A.S. Pushkin in Turkmen translation. – No. 2. – Ashkhabad: Turkmen branch of the Academy of Sciences of USSR, 1950. – 1,2 printer’s sheets.}
- Туркменские народные сказки Марыйского региона. (Ред.) – М.–Л., 1954. – 10,5 п.л. {The Turkmen fairy tales of Mary region. (Ed.) – Moscow–Leningrad, 1954. – 10,5 printer’s sheets.}
- Аннануров А.* Вопросы синтаксиса в плане перевода с русского на туркменский язык. (Ред.) – Ашхабад: Туркменгосиздат, 1956. {*A. Annanurov.* Issues of syntax in translation from Russian into Turkmen. (Ed.) – Ashkhabad: Turkmen State Publishing House, 1956.}
- К вопросу о личной ономастике у туркмен // Труды ИЯЛИ АН ТССР. – 1957. – Вып. II. – 1 п.л. {On the issue of Turkmen onomastics // Works by the Language and Literature Institute of the Academy of Sciences of the Turkmen SSR. – 1957. – Issue 2. – 1 printer’s sheet.}
- Русско-туркменский словарь. (Составитель букв «А, И, М, Н, П, Р» и части статей на букву «С», один из редакторов) – М., 1956. – 90,2 п.л. {Russian-Turkmen Dictionary. (Compiled words begin-

- ning with Russian letters «А, И, М, Н, П, Р» and (partly) beginning with the letter «С», one of the editors) – Moscow, 1956. – 90,2 printer's sheets.}
- Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв. – Ашхабад: изд. Ылым, 1973. – 14 п.л. {Research on history of the Turkmen language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. – Ashkhabad: “Ylym”, 1973. – 14 printer's sheets.}
- Исследования по истории туркменского языка XI–XIV вв. по данным арабоязычных филологических сочинений (Тюркские языки – 665): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1969. {Research on history of the Turkmen language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries according to data of philological works, written in Arabic (The Turkic languages – 665): Dr. Habil. diss. abstract. – Moscow, 1969.}
- Опыт исследования числительных в историческом плане // Türkmen diliniň taryhyndan derňew. [Исследования по истории туркменского языка.] – Ашхабад: «Ылым», 1973. – 3 п.л. {Experience of research on numerals from historical perspective // Compilation of studies on the history of the Turkmen language. – Ashkhabad: “Ylym”, 1973. – 3 printer's sheets.}
- Пушкин А.С. «Евгений Онегин», перевод на туркменский язык А. Ковусова и М. Сейидова. (Предисловие, редактирование перевода, перевод примечания А.С. Пушкина, словарь) – Ашхабад: «Туркменистан», 1974. {“Eugene Onegin” by A.S. Pushkin, translated into Turkmen by A. Kovusov and M. Seyidov. (Foreword, editing, translation of notes by A.S. Pushkin, vocabulary) – Ashkhabad: “Turkmenistan”, 1974.}